

Areia água e cimento  
Uma mistura potente  
Usada na construção  
Com betoneira a trabalhar  
Carreta para a massa transportar  
Colher sempre na mão  
Para blocos assenter

---

Sable, eau et ciment  
Un mélange puissant  
Utilisé dans la construction  
Bétonnière en action  
Brouette de colle en translation  
Truelle toujours à la main  
Pour sceller les parpaings

Com espírito obsoleto  
As casas em esqueleto  
Mostram a imagem  
D'um povo, embora nobre  
Ainda bastante pobre  
Que labuta com coragem



D'un style obsolète  
Les maisons squelettes  
Reflètent l'image  
D'un peuple, certes noble  
Mais toujours vulnérable  
Qui trime avec courage

É no ciclo das coisas  
Que até parece de doidas  
Se dá a transformação  
E num louco intento  
As marcas do tempo  
Já mais se apagarão



C'est dans le cycle de la vie  
Cela semble inouï  
Que survient la transformation  
Et dans un dessein dément  
Les marques du temps  
Jamais ne s'évanouiront

Quando o vidro fica baço  
É sempre um embaraço  
Na frente e ao revés  
E que de repente  
Deixa de ser transparente  
E não se vê através



Quand le verre se ternit  
C'est toujours un ennui  
De face et au revers  
Et qu'en un instant  
Il n'est plus si transparent  
Et que l'on ne voit plus au travers

Construídas pra habitar  
Ficaram por terminar  
Essas casas de betão  
Em tons muito garridos  
De blocos coloridos  
Nelas abundam vegetação



Construites pour habiter  
Elles ne sont pas terminées  
Ces maisons de béton  
À l'allure imposante  
Aux couleurs voyantes  
Sont envahies par la végétation

De um modo em geral  
Este gesto paradoxal  
Até da vontade de rir  
Casas não habitadas  
Em condições apropriadas  
Construídas pra destruir



De manière générale  
Ce geste paradoxal  
Donne presque envie de rire  
Des maisons inhabitées  
Prêtes à emménager  
Construites pour détruire

Uma planta formosa  
Essa é a mimosa  
Árvore de medio porte  
Suas flores amarelas  
E o cheiro que emana delas  
Fazem nos recordar o norte  
Com toda a certeza  
É delirante  
Que num instante  
Perde a beleza

---

Une plante d'un bel éclat  
Tel est le mimosa  
Arbre sans arrogance  
Ses fleurs d'or  
Et leur profonde fragrance  
Nous rappellent le nord  
Avec force et vérité  
C'est déconcertant  
Qu'en l'espace d'un instant  
Ils perdent toute sa beauté

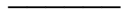
Ao longo das estradas  
Jamais terminadas  
Casas como castelos  
E nos recantos mais belos  
O bruto do betão  
Contrasta com o cinza  
Nos jardins trabalhados  
Alguns arbustos plantados  
Mostrão formas como ginjas.



Le long des chaussées  
Jamais achevées  
Des maisons pareilles à des châteaux  
Et dans les endroits les plus beaux  
Le béton brut  
Contraste avec la cendre  
Dans les jardins potagers soignés  
Quelques arbustes plantés  
Ont des allures de griottes



Entulho a céu aberto  
Eu vi aqui bem de perto  
Carcaças de frigorífico  
Com plásticos a mistura  
Lixo de cor diferente  
Que infesta o ambiente  
Composto que muito dura.



Décharge à ciel ouvert  
J'ai vu ici sur cette terre  
Des carcasses de réfrigérateurs  
Baignant dans une mixture de plastiques  
Ordures multicolores  
Qui envahissent l'environnement  
Un compost qui est là pour longtemps